



1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

A Batalha de Varsóvia, em Agosto de 1920, foi o culminar da guerra polaco-soviética, que assolou a região entre 1919 e 1921. Os comunistas russos pretendiam propagar a revolução, ao passo que os polacos eram forçados a lutar para garantir a sua recém-reconquistada independência, conduzindo ao inevitável confronto entre as duas potências. O exército polaco enfrentava um desafio aparentemente intransponível – o destino do jovem Estado Polaco, bem como o de toda a Europa ameaçada pela invasão bolchevique, iria ser decidido nos campos de batalha, no rio Vístula.

The Battle of Warsaw, which took place in August 1920, was the culmination of the Polish-Bolshevik war, which was raging in the region between 1919 and 1921. The Russian communists wanted to spread the revolution, while the Poles were forced to fight to secure their freshly regained independence, leading to the inevitable clash of the two powers. The Polish Army faced a seemingly insurmountable challenge – the fate of the young Polish state, as well as the fate of the whole Europe threatened by the Bolshevik invasion was to be decided on the battlefields on the Vistula River.

Józef Piłsudski, Comandante-chefe e Chefe de Estado, 1919. (Arquivos Nacionais Digitais)

Józef Piłsudski, Commander-in-Chief and Head of State, 1919. (National Digital Archives)

Presidente do Conselho dos Comissários do Povo da República Socialista Federativa Soviética Russa Vladimir Lenine num comício em Moscovo, julho de 1920. (Wikimedia Commons)

Chairman of the Council of People's Commissars of the Russian Soviet Federative Socialist Republic Vladimir Lenin at a rally in Moscow, July 1920. (Wikimedia Commons)





1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

A ECLOSÃO DA GUERRA

THE OUTBREAK OF THE WAR

A guerra polaco-soviética teve início em janeiro de 1919 com o conflito que opôs o Exército Vermelho às tropas partidárias da chamada Autodefesa Fronteiriça. Nessa primavera, por iniciativa do Marechal Józef Pilsudski, o exército polaco tomou Vilnius através de uma rápida investida lançada a partir do rio Niemen. No verão de 1919 deu-se início a um ataque geral do exército polaco a leste, tirando partido do envolvimento dos bolcheviques na guerra civil russa. Em poucos meses, os polacos conseguiram ocupar grandes áreas de Volhynia e da Bielorrússia, chegando até aos rios Daugava e Berezina.

The Polish-Bolshevik war started in January 1919 with the skirmishes between the Red Army and partisan troops of the so-called Borderland Self-Defence. That spring, on the initiative of Marshal Józef Pilsudski, the Polish Army captured Vilnius with a quick attack launched from the Niemen River. The summer of 1919 saw the start of a general offensive of the Polish Army to the east, taking advantage of the Bolsheviks' involvement in the civil war in Russia. Within a few months, Poles managed to capture large areas of Volhynia and Belarus, reaching as far as to the Daugava and Berezina rivers.

Soldados do 35º Regimento de Infantaria numa posição perto de Luninets em Polechia, julho de 1919. (Arquivos Militares Centrais)

Soldiers of the 35th Infantry Regiment at a position near Luninets in Polechia, July 1919. (Central Military Archives)

Tropas do exército polaco em frente à Catedral de Vilnius, abril de 1919. (Arquivos Nacionais Digitais)

Polish Army troops in front of the Vilnius Cathedral, April 1919. (National Digital Archives)



Imagem de um invasor bolchevique retratado como um monstro. Fragmento de um cartaz de propaganda polaco, 1919. (Museu do Exército Polaco)

Image of a Bolshevik invader as a monster. Fragment of a Polish propaganda poster, 1919. (Polish Army Museum)





Soldados do 1º Regimento de Infantaria das Legiões num camião Packard durante uma incursão terrestre ponta de lança em Zhytomir, abril de 1920. (Arquivos Militares Centrais)

Soldiers of the 1st Legions Infantry Regiment on a Packard truck during a spearhead car raid on Zhytomir, April 1920. (Central Military Archives)

A OFENSIVA DE KIEV

KIEV OFFENSIVE

A ameaça bolchevique comum aproximou a Polónia e a República Popular Ucrâniana, sendo que a maior parte do território desta estava a ser ocupado pelo Exército Vermelho. A 21 de Abril de 1920, Józef Pilsudski formou uma aliança com o Presidente da República Popular da Ucrânia, Ataman Symon Petliura. Quatro dias depois, num ataque repentino, as tropas polacas e ucranianas, romperam a defesa bolchevique na frente e assumiram a maior parte da margem direita da Ucrânia numa investida arrojada. A 9 de maio, realizou-se em Kiev um desfile conjunto de tropas aliadas.

The common Bolshevik threat brought Poland and the Ukrainian People's Republic closer together, with the latter suffering from the occupation of the majority of its territory by the Red Army. On 21 April 1920, Józef Pilsudski formed an alliance with the President of the Ukrainian People's Republic, Ataman Symon Petliura. Four days later the Polish and Ukrainian troops with quick strike broke through the Bolshevik defence on the southern front and took over most of the right bank of Ukraine in a daring attack. On 9 May, a joint parade of allied troops took place in Kiev.

1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

Cartaz de propaganda bolchevique
Presente dos Vermelhos para o chefe dos Brancos,
cerca de 1920.
(Museu do Exército Polaco)

Bolshevik propaganda poster
Red gift for the White Master, circa 1920.
(Polish Army Museum)

Comandante-Chefe da República Popular da Ucrânia
Symon Petliura e Comandante do 3º Exército, General
Edward Rydz-Śmigły em Kiev, maio de 1920.
(Biblioteca Nacional)

Commander-in-Chief of the Ukrainian People's Republic
Symon Petliura and Commander of the 3rd Army,
General Edward Rydz-Śmigły in Kiev, May 1920.
(National Library)



1920-2020
BITWA WARSZAWSKA



1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

Comboio blindado polaco "Śmiały", 1920.
(Arquivos Nacionais Digitais)

"Śmiały" Polish armoured train, 1920.
(National Digital Archives)

Cavaleiro do 1º Exército de Cavalaria de Semyon Budyonny em
cartaz de propaganda bolchevique, 1920.
(Wikimedia Commons)

Cavalryman of the 1st Cavalry Army of Semyon Budyonny
on a Bolshevik propaganda poster, 1920.
(Wikimedia Commons)

A INVESTIDA DOS BOLCHEVIQUES

THE BOLSHEVIK ONSLAUGHT

Após a derrota do Exército Branco na Rússia, Lenine e os seus apoiantes planearam alargar a conflagração revolucionária para o Ocidente. A ofensiva de Kiev evitou o ataque soviético à Polónia; no entanto, os soviéticos depressa conseguiram reunir forças para uma nova ofensiva. No final de maio, início de junho de 1920, o 1º Exército de Cavalaria de Semyon Budyonny derrubou a frente na Ucrânia e conseguiu atacar as tropas polacas pela retaguarda. A 4 de julho, as tropas da Frente Ocidental Bolchevique, comandada por Mikhail Tukhachevsky atacaram divisões polacas na Bielorrússia e forçaram-nas a bater em retirada.

Following the defeat of the White Army in Russia, Lenin and his supporters planned to spread the revolutionary conflagration to the west. The Kiev Offensive pre-empted the Soviet attack on Poland; however, it did not take them too long before they managed to gather forces for a new offensive. At the turn of May and June 1920, Semyon Budyonny's 1st Cavalry Army broke through the front in Ukraine and managed to attack the Polish troops from the rear. On 4 July, the troops of the Bolshevik Western Front commanded by Mikhail Tukhachevsky attacked Polish divisions in Belarus and forced them to retreat.

Soldados do 28º Regimento de Fuzileiros de Kaniow
nas trincheiras junto ao rio Auts, junho de 1920.
(Arquivos Militares Centrais)

Soldiers of the 28th Rifle Regiment of Kaniow
in the trenches by the Auts River, June 1920.
(Central Military Archives)





1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

A GUERRA NA ESFERA DA INFORMAÇÃO

WAR IN THE INFORMATION SPHERE

Pouco depois de reconquistar a independência, o exército polaco criou as suas unidades de informações por rádio, que eram constituídas por especialistas dos antigos exércitos de partição. Graças ao seu trabalho, Józef Pilsudski tinha informações atualizadas sobre a situação na Rússia. Em agosto de 1919, o Tenente Jan Kowalewski decifrou a primeira missiva bolchevique criptografada. Durante a guerra, os criptólogos polacos conseguiram decifrar milhares de mensagens do inimigo, o que lhes permitiu adquirir conhecimentos valiosos sobre as atividades do Exército Vermelho. Isto contribuiu significativamente para a vitória da Polónia na batalha de Varsóvia.

Shortly after regaining independence, the Polish Army established its radio intelligence units, which were staffed by experts from the former partitioning armies. Thanks to their work, Józef Pilsudski had current information on the situation in Russia. In August 1919, Lieutenant Jan Kowalewski broke the first encrypted Bolshevik dispatch. During the war, Polish cryptologists managed to read thousands of the enemy's messages, which allowed them to gain valuable knowledge about the Red Army's activities. This significantly contributed to the Polish victory in the battle of Warsaw.

Jan Kowalewski, oficial de inteligência e criptólogo.
Foto da década de 1920.
(Arquivos Nacionais Digitais)

Jan Kowalewski, intelligence officer and cryptologist.
A photo from the 1920s.
(National Digital Archives)

Soldados polacos com uma estação de rádio
da divisão E-10, cerca de 1919-1924.
(Arquivos Nacionais Digitais)

Polish soldiers with an E-10
divisional radio station, circa 1919-1924.
(National Digital Archives)

Fragmento do cartaz de propaganda polaca
sobre o Monstro Bolchevique, cerca de 1920.
(Biblioteca Nacional)

Fragment of *The Bolshevik Monster* Polish
propaganda poster, circa 1920.
(National Library)





1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

Grupo de pilotos polacos ao lado do avião
francês Caudron G.III, 1920.
(Arquivos Militares Centrais)

Group of Polish pilots near the French
Caudron G.III plane, 1920.
(Central Military Archives)

TODOS PARA A FRENTE!

EVERYBODY TO THE FRONT!

A marcha do Exército Vermelho sobre Varsóvia levou a Polónia a tomar medidas extraordinárias. A 3 de julho, o Marechal Pilsudski apelou a voluntários que se alistassem no exército, seguindo-se a criação da Inspeção-Geral do Exército Voluntário, chefiada pelo General Józef Haller, apenas cinco dias depois. Graças a estes esforços, os militares conseguiram recrutar 105 000 voluntários, que apesar do treino insuficiente, deram mostras de grande motivação. As fileiras de voluntários incluíam muitos jovens (escoteiros, estudantes universitários e alunos de escola), bem como mais de 2500 mulheres da Legião de Mulheres Voluntárias.

The march of the Red Army on Warsaw led Poland to take extraordinary measures. On 3 July, Marshal Pilsudski called upon volunteers to join the army, followed by the establishment of the General Inspectorate of the Volunteer Army, headed by General Józef Haller at the helm just five days later. Thanks to these efforts, the military managed to recruit 105,000 volunteers, who might have been poorly trained, but exhibited great morale. The ranks of volunteers included many young people (scouts, university and school students), as well as more than 2,500 women from the Women's Volunteer Legion.

Membros da Guarda Cívica
(serviço de segurança voluntário), Varsóvia, 1920.
(Arquivos Militares Centrais)

Members of the Civic Guard
(volunteer security service), Warsaw, 1920.
(Central Military Archives)

Soldado do Exército Vermelho no Cartaz
de propaganda bolchevique «Herói, para Varsóvia»
(Museu do Exército Polaco)

Soldier of the Red Army on the Hero, to Warsaw!
Bolshevik propaganda poster.
(Polish Army Museum)





1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

A BATALHA DO RIO VÍSTULA

THE BATTLE ON THE VISTULA RIVER

Em agosto, o exército de Tukhachevsky estava pronto para lançar uma ofensiva sobre Varsóvia. O comandante bolchevique ordenou a algumas das suas tropas que atacassem diretamente a capital polaca, enquanto conduzia a maioria para o norte, numa tentativa de cercar a cidade a partir do oeste. Foi aí que o 5º Exército, liderado pelo General Wladyslaw Sikorski impediu o seu avanço numa batalha feroz no rio Wkra, bem como perto de Nasielsk e Ciechanów. O Exército Vermelho conseguiu chegar a Brodnica e às pontes em Wloclawek e Plock, corajosamente defendidas por soldados e civis.

In August, Tukhachevsky's army was ready to launch an attack on Warsaw. The Bolshevik commander ordered some of his troops to attack the capital of Poland directly, while leading the majority to the north, trying to encircle the city from the west. This is where the 5th Army, headed by General Wladyslaw Sikorski stopped his advance in a fierce battle on the Wkra River, as well as near Nasielsk and Ciechanów. The Red Army managed to reach Brodnica and bridges in Wloclawek and Plock, valiantly defended by soldiers and civilians.

Membros do 5º Exército de pé sobre o mapa, agosto de 1920.
À esquerda, em primeiro plano - o comandante do exército,
o General Wladyslaw Sikorski
(Arquivos Militares Centrais)

Staff of the 5th Army standing over the map, August 1920.
On the left, in the foreground - the commander of the army,
General Wladyslaw Sikorski
(Central Military Archives)

Mikhail Tukhachevsky,
Comandante da Frente
Ocidental Bolchevique
(Wikimedia Commons)

Mikhail Tukhachevsky,
Commander of the Bolshevik
Western Front
(Wikimedia Commons)

O «punho blindado» do Exército Polaco -
Tanque francês Renault FT-17
(Biblioteca Militar Central)

The "armoured fist" of the Polish Army -
French tank Renault FT-17
(Central Military Library)

Tachanka soviética
(carroça de cavalos com metralhadora)
no quadro de Mitrofan Grekov, 1933.
(Wikimedia Commons)

Soviet tachanka (horse cart with a machine
gun installed on it) in the painting
by Mitrofan Grekov, 1933.
(Wikimedia Commons)



1920-2020
BITWA WARSZAWSKA



1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA



Soldados polacos com uma metralhadora, a orientar uma posição defensiva perto de Stara Miłosna, agosto de 1920. (Arquivos Militares Centrais)

Polish soldiers with a machine gun, manning a defensive position near Stara Miłosna, August 1920. (Central Military Archives)

ÀS PORTAS DE VARSÓVIA

AT THE GATES OF WARSAW

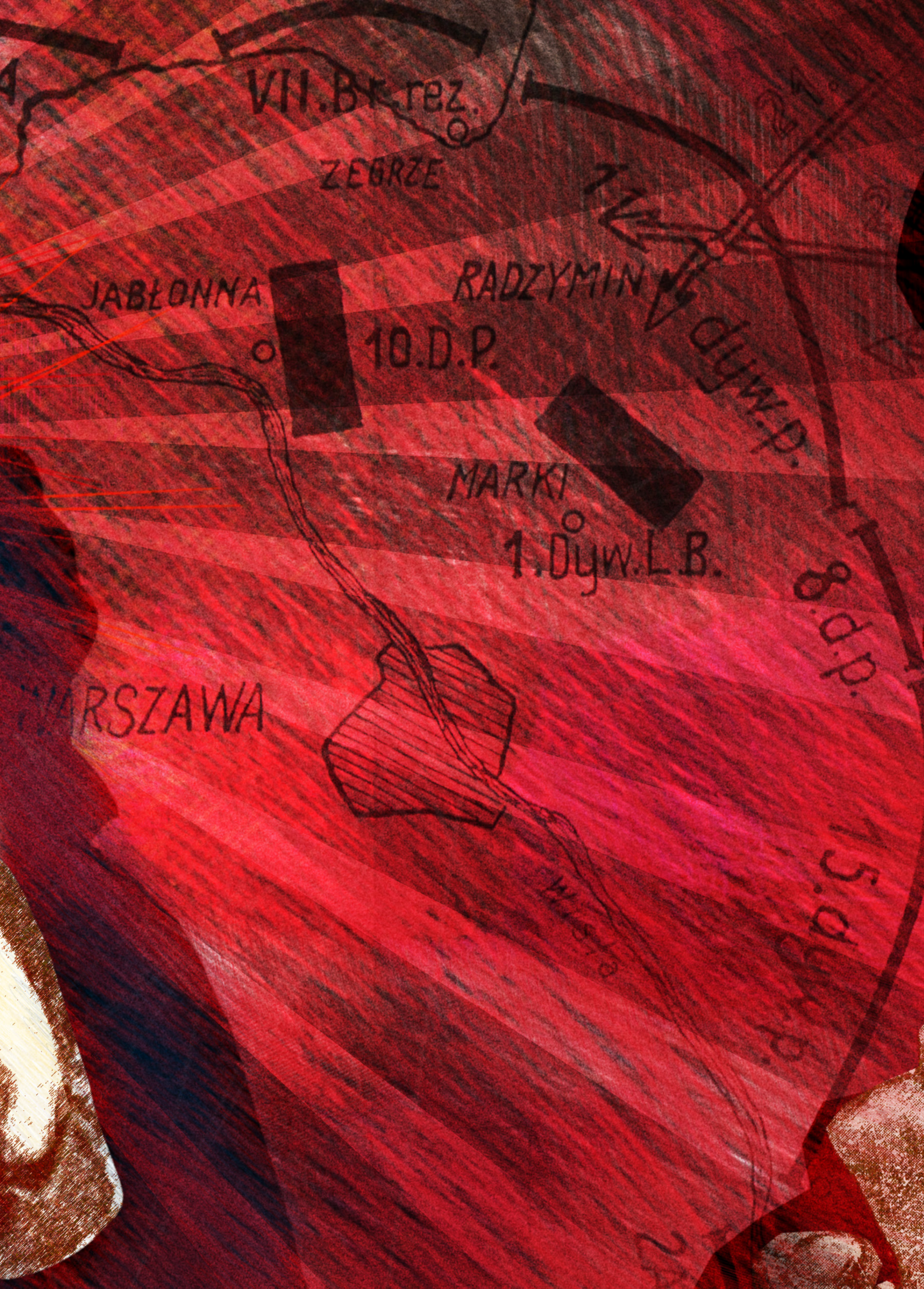
A 12 de agosto, a vanguarda bolchevique iniciou o seu ataque a Varsóvia. Nos primeiros dois dias, os atacantes conseguiram transpor a primeira linha de defesa e lançaram um ataque à segunda. A reviravolta deu-se a 14 de agosto, quando os sobreviventes e voluntários do 236º Regimento de Infantaria (entre eles o Padre Ignacy Skorupka) conseguiram contra-atacar e impedir o avanço do Exército Vermelho durante algumas horas perto de Ossów. À noite, a 10ª Divisão de Infantaria defendeu o avanço perto de Wólka Radzyminska, e no dia seguinte os polacos retomaram Radzymin. A investida do inimigo foi travada.

On 12 August, the Bolshevik vanguard started their attack on Warsaw. In the first two days, the attackers managed to get through the first line of defence and launched an assault on the second one. The breakthrough came on 14 August, when the survivors and volunteers from the 236th Infantry Regiment (among them Fr. Ignacy Skorupka) managed to counter-attack and stop the progress of the Red Army for a few hours near Ossów. At night, the 10th Infantry Division defended the breakthrough near Wólka Radzyminska, and on the following day the Poles took Radzymin back. The enemy onslaught has been stopped.



Morte do Padre Ignacy Skorupka, cópia da pintura de Roman Bratkowski (Biblioteca Militar Central)

Death of Father Ignacy Skorupka, copy of Roman Bratkowski's painting (Central Military Library)



Soldado do Exército Vermelho (Biblioteca Nacional)

Soldier of the Red Army (National Library)





1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

A MANOBRA VENCEDORA

THE WINNING MANOEUVRE

Enquanto isso, o Marechal Józef Piłsudski preparava uma manobra ofensiva do Exército Polaco. Ciente da fraqueza do flanco esquerdo das forças inimigas, ordenou que a Frente Central liderada pelo General Edward Rydz-Śmigły atacasse ali. A 16 de agosto, cinco divisões de infantaria e duas brigadas de cavalaria partiram para norte desde o rio Wieprz, da região de Dęblin e Lubartów para lançar um ataque. Conseguiram arrasar o Grupo Mozyr enfraquecido, o que lhes permitiu flanquear e chegar à retaguarda do exército bolchevique. O ataque polaco ao longo de toda a frente levou ao cerco e destruição de cerca de 70% das unidades de Tukhachevsky.

Meanwhile, Marshal Józef Piłsudski was preparing an offensive manoeuvre of the Polish Army. Made aware of the weakness of the enemy forces' left flank, he ordered the Central Front led by General Edward Rydz-Śmigły to attack there. On 16 August, five infantry divisions and two cavalry brigades set off to the north from the Wieprz River, from the Dęblin and Lubartów region, to launch an attack. They managed to destroy the weak Mozyr Group, which allowed them to flank and get to the rear of the Bolshevik army. The Polish attack along the entire front has led to the encirclement and destruction of about 70% of Tukhachevsky's units.

Józef Piłsudski no Palácio Belweder, cerca de 1920.
(Arquivos Nacionais Digitais)

Józef Piłsudski at the Belweder, circa. 1920.
(National Digital Archives)

Soldados do 1º Regimento de Infantaria das Legiões durante a ofensiva em Białystok, agosto de 1920.
(Arquivos Militares Centrais)

Soldiers of the 1st Legions Infantry Regiment during the Białystok offensive, August 1920.
(Central Military Archives)

O soldado bolchevique derrotado do cartaz de Józef Piłsudski por Władysław Skoczylas, 1920.
(Biblioteca Nacional)

The defeated Bolshevik soldier from the Józef Piłsudski poster by Władysław Skoczylas, 1920.
(National Library)





1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA

BATALHAS FINAIS

FINAL BATTLES

A vitória na batalha de Varsóvia deu novo fôlego aos soldados polacos. Nos últimos dias de agosto, conseguiram impedir o avanço do 1º Exército de Cavalaria de Budyonny, ao que se seguiu uma vitória decisiva sobre o mesmo num grande confronto de cavalaria perto de Komarowo. A 20 de setembro teve início a batalha no rio Niemen, na sequência da qual os polacos derrotaram uma vez mais as forças de Tukhachevsky. Estes sucessos levaram à ocupação de Volhynia e da Bielorrússia, e a 8 de outubro, as tropas lideradas pelo General Lucjan Żeligowski conseguiram tomar Vilnius aos lituanos, a cobertode uma rebelião.

The victory in the battle of Warsaw granted new energy for the Poles. In the last days of August, they managed to stop the advance of Budyonny's 1st Cavalry Army, followed by a decisive victory over it in a great cavalry clash near Komarowo. 20 September saw the start of the battle on the Niemen River, as a result of which Poles once again defeated Tukhachevsky's forces. These successes led to the occupation of Volhynia and Belarus, and on 8 October, troops led by General Lucjan Żeligowski managed to capture Vilnius from the Lithuanians under the guise of a rebellion.

O Marechal Józef Piłsudski condecora oficiais (incluindo o General Tadeusz Rozwadowski) com a Cruz da 5. Classe da Ordem de Guerra de Virtuti Militari, Varsóvia, 14 de setembro de 1920. (Arquivos Nacionais Digitais)

Marshal Józef Piłsudski decorates officers (including General Tadeusz Rozwadowski) with the 5th Class Cross of the War Order of Virtuti Militari, Warsaw, 14 September 1920. (National Digital Archives)

Cavalaria polaca em Vilnius, outubro de 1920. (Arquivos Militares Centrais)

Polish cavalry in Vilnius, October 1920. (Central Military Archives)

Semyon Budyonny, comandante do 1º Exército de Cavalaria Bolchevique (Wikimedia Commons)

Semyon Budyonny, commander of the Bolshevik 1st Cavalry Army (Wikimedia Commons)





1920-2020

A BATALHA DE VARSÓVIA

A VITÓRIA POLACA PELA LIBERDADE DA EUROPA



Delegados polacos com o presidente Jan Dąbski (no meio) durante as negociações de paz em Riga, 1921. (Biblioteca Nacional)

Polish delegates with chairman Jan Dąbski (in the middle) during peace talks in Riga, 1921. (National Library)

VITÓRIA!

VICTORY!

O cessar-fogo na frente polaco-soviética entrou em vigor a 18 de outubro de 1920. As negociações diplomáticas tiveram lugar nos meses que se seguiram em Riga, onde foi assinado um tratado de paz a 18 de março de 1921. O novo tratado estabelecia a fronteira da Segunda República Polaca nas terras fronteiriças orientais e ordenava aos bolcheviques a devolução das obras de arte e arquivos apreendidos no passado pela Rússia, bem como a permissão de repatriamento dos polacos da Rússia. A Polónia saiu vitoriosa da Guerra de Independência.

The ceasefire on the Polish-Bolshevik front came into force on 18 October 1920. Diplomatic negotiations took place over the following months in Riga, where a peace treaty was concluded on 18 March 1921. The new treaty established the border of the Second Polish Republic in the Eastern Borderlands and ordered the Bolsheviks to return the works of art and archives seized in the past by Russia, as well as to allow repatriation of Poles from Russia. Poland emerged victorious from the War for Independence.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Mińsku w terminie czterdziestu pięciu dni od dnia podpisania Traktatu niniejszego. Wszędzie, gdzie w Traktacie niniejszym lub w jego załącznikach wymienią się jako termin chwilę ratyfikacji Traktatu Pokojowego, rozumie się przez to chwilę wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Na dowód czego pełnomocnicy obu układających się stron własnoręcznie podpisali Traktat niniejszy i opatrzyli go swymi pieczęciami. Sporządzono i podpisano w Rydze dnia osiemnastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku.



A última página do Tratado de Riga com selos e assinaturas dos partidos (Arquivos do Ministério dos Negócios Estrangeiros)

The last page of the Treaty of Riga with seals and signatures of the parties (Archives of the Ministry of Foreign Affairs)



Repatriados polacos na estação ferroviária de Gdansk em Varsóvia, 1921. (Arquivos Militares Centrais)

Polish repatriates at the Gdańsk Railway Station in Warsaw, 1921. (Central Military Archives)

